



**Guugu Yimithirr** is the language of the Hope Vale people (far north Queensland), in particular the Dhuppi Warra clan group, the Traditional Owners of the land on which the town of Hope Vale is built. This is where the early Lutheran Missionaries began their work of sharing the Gospel. Today this includes Hope Vale, Wujal Wujal, Coen and their neighbouring communities. This ancient language continues to be passed down through the generations and is used in the sharing of the Gospel. The traditional language of the community of Wujal Wujal is Guugu Yalanji. The Coen region has 5 different language groups to whom our church ministers at this current time.



## Guugu Yimidhirr version

*Original translation John Haviland | Lillian Bowen current version*

**Biiba nganhdhanun, jiiriwi nhundu nhin-gaalgal. Gadil gurra guugu nhanumungu, nganhdhaan magu-badaaygu yinildhirr-manaaya. Bama warrga nubuungu guugu nhanu binalingu maandhinu, gurra bubuwi; galmba milga-dhirr nhingaaynhu, yimidhirr anggali, jiiriwi nhanu milga dhirr budhuun nhin-gaalgal. Mayi nhila budhanu, nhundu nganhdhanun nhila wuwaa. Ngandhdaan warra nhin-gaayga; nhayun nhundu milga-ngandaaya. Bama ngandhdanun guli-madhiga. Ngandhdaan galmba dhilin dhawuun-dhirr manadhinhu. Sataan-ga gurra bama-ngu, nhundugu ngandhdanun burrburr gurrala warrangan gima wuthaathigamu. Warrangan nganhdhanun dhaarngala budhu nyundugu burrburr budhunda. Nhayun manubudhungu.**

## Guugu Yimidhirr Version in English translation

*Translation back into English George Rosendale*

Father, you are there for us, and you live in heaven. We hear your Name and the things you say that make us afraid. People everywhere accept your word and know they must take it out into the world, also being obedient living like your angels in heaven being very obedient in the way we need to live. It is good to now eat your body that you alone now give to us. We have bad living sometimes and know that you forget. People get angry with us and then we also become friends. Take us away from Satan and bring your people to you alone making us strong so that when we are bad don't make us soft and give in. From bad things you always free us, you alone are very, very strong. That is true.